Required Textbooks/Material:
- Instructor Handouts and online articles.

On Reserve:

Recommended:

Course Description: Intended for Spanish majors and minors, or for native speakers or other student majors (English, history, communications) with an advanced knowledge and proficiency in Spanish, as approved by the instructor. The objective of this course/workshop is to prepare students to gain competence in translation theory, literary translation, and professional Spanish translation, mainly from English into Spanish. The workshop part of the course includes students’ presentations of theoretical texts, their work in progress, and weekly in-class translation work. These presentations are designed to improve the students’ translation efforts by incorporating feedback from the class.

Spanish Student Learning Outcomes:
*At the end of this course students will be able to:*
- Understand and identify different translation theories and their usefulness in accounting for cultural diversity.
- Apply both theory and translation practice by engaging community partners and offering their services for specific, short-term projects that will enhance their learning experience and serve the community at large.
- Practice and translate a variety of materials by using the skills learned in class.
Course evaluation and grade distribution

<table>
<thead>
<tr>
<th>Component</th>
<th>Points</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Participation</td>
<td>10 pts</td>
</tr>
<tr>
<td>Weekly Assignments</td>
<td>20 pts</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation Assignments</td>
<td>50 pts</td>
</tr>
<tr>
<td>Midterm</td>
<td>20 pts</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>100 pts</td>
</tr>
</tbody>
</table>

90 – 100 = A
80 – 89  = B
70 – 79  = C
60 - 69  = D

Attendance. Regular attendance and active participation are vital. To better understand linguistic concepts and practice them in a supportive environment, you must be in class. You are expected to attend all classes. Absences will affect your academic performance and your final grade. **After the third absence, you will lose 3 points from your final average grade, for every absence thereafter.** Remember: Absences do not exempt you from material covered, assigned or due in class during your absence. Employment predicaments or travel plans do not constitute legitimate absences. Furthermore, it is your responsibility to provide written documentation to be excused and be permitted to make up missing work. Please, keep track of your absences and tardiness.

Participation. Participation is essential to the learning experience. To maximize your proficiency, prepare before coming to class. Complete all assigned work and readings, review the assignment for the day, and volunteer in class. A positive attitude and your willingness to participate are key. Participation in class is evaluated by your level of engagement displayed in class and the general knowledge of the material discussed.

Course Requirements

Weekly Oral Assignments (20%)

1. Besides class attendance, over the course of the semester every student will be required to make one presentation from the required or reserve texts. They will be able to discuss it, raise relevant issues, and answer questions from other students: What is the main contention of the text? Is it convincing? Why (not)? What does it omit? How does it help the task of the translator?
2. In addition, students will give oral presentations of their work in progress or of their bibliographic portfolio / annotated short translations (problems/challenges/ lessons learned). These presentations will count for 20% of your grade.

Translation Assignments (50%)

Four (4) written assignments:

1. One first translation project: a small piece of prose, drama, or poetry to be completed in the first three weeks of the course. It is due on **September 23** and counts for 5% of your grade.
2. The second translation project will be a short story, short play, lengthy poem (or several short poems), or a business translation. It is due on **October 14** and counts for 10% of your grade.
3. The third assignment is an annotated bibliography (2-3 pages) of read translations or literary/critical articles or book chapters on translation. It will count for 5% of your grade and is due on November 11.

4. The fourth project will be a major, longer translation or a portfolio of translations totaling 13-15 pages that every student will work on during the course of the semester. By the third week of September, and in consultation with the instructor, the student will choose whether to work on a literary text (short story, short play, chapter of a novel, long poem) or a community- or business-oriented translation. As another option, you may instead write a 14/16-page academic paper analyzing historical or theoretical aspects of translation in relation to a literary work that interests you. Plan to work on this project at least 20 hours spread throughout the semester. It is due on December 2 (with presentations beginning on Nov 25) and counts for 30% of your grade.

Midterm (20%)

The exam is an important part of your learning progress in class. It gives you an opportunity to assess your understanding of concepts learned in class and to identify areas of difficulty. The content will include: theories of translation, including terminology, issues with/types of translation, and contributions made by some of the main authorities of the field. It will consist of short questions and one short, in-class essay. It will take place on October 21st and is worth 20% of your grade.

Participation (10%)

Attendance and active participation during class is required. Be prepared to ask/answer questions and to offer feedback to instructor and/or classmates. In addition, every week you are expected to write a 100-word comment on one of the assigned readings for the week. You will sign in on Blackboard and, responding to a prompt or question from the instructor, you will post your comment on the discussion forum for that week. You should post your comment by midnight on Monday, one day before our Tuesday class meeting, at the latest.

No make-ups will be given under any circumstance, unless previously arranged with the instructor. Only in extreme circumstances, may you complete an assignment for credit after the due date. Your instructor must evaluate and approve your situation.

No late work will be accepted without previous arrangements with your instructor.

Objective: The translations are designed to put into practice the terminology and concepts reviewed and practiced during the semester. Please adhere to the following formatting guidelines in writing your translation.

- Your Spanish or English translation must have correct grammar
- It must be typed, double spaced, and with one-inch margins
- Use Times New Roman font, size 12
- Avoid using online translators (unless approved by instructor), friends, or any outside help
- Follow the MLA style guide: https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/747/01/

Your work should be evidence of your performance in class. Please write it by yourself

Miscellaneous. Please reduce unnecessary distractions to the minimum. No EATING is allowed in class, CELL PHONES must be set on vibration mode and put away. All laptop use should be relevant to ongoing class work. Visitors are not allowed in class, unless permitted by the professor in advance. Students are expected to follow the Student Code of Conduct as described by the University.
Student Handbook and to have an amicable and respectful attitude towards their instructor and fellow students.

Dates to remember

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dates</th>
<th>Fall 2014</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>August</td>
<td>27…........................... Wednesday…………... Classes begin</td>
</tr>
<tr>
<td>September</td>
<td>03…........................... Wednesday…………... Last day to register or add a class</td>
</tr>
<tr>
<td>November</td>
<td>07…........................... Friday…………...... Last day to drop a class</td>
</tr>
<tr>
<td>November</td>
<td>27/28….......................... Thursday/Friday…… Thanksgiving Holidays</td>
</tr>
<tr>
<td>December</td>
<td>01…........................... Monday…………...... Last day to withdraw from university</td>
</tr>
<tr>
<td>December</td>
<td>02…........................... Tuesday…………..... Last day of classes</td>
</tr>
<tr>
<td>December</td>
<td>03…........................... Wednesday…………... Reading Day</td>
</tr>
<tr>
<td>December</td>
<td>04-05 &amp; 08 -10………………………… Final Examinations</td>
</tr>
<tr>
<td>December</td>
<td>13…........................... Saturday………….... Fall Commencement</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Academic Advising:
Academic advisors are available to assist students with course selection, degree plans, and other academic matters. Each college has an academic advising center, staffed by full-time, professional advisors. In our college the undergraduate advisor is Linda Miller (825-3466) Linda.miller@tamucc.edu). The graduate advisor is Rachelle Stanley (825-3466, Rachelle.stanley@tamucc.edu). Both are located on the second floor of Driftwood. Students who have yet to declare a major are advised by the Academic Advising Transition Center. FMI - please call (361) 825-5931 or log on to http://www.tamucc.edu/~aac.

Americans with Disabilities Act:
The Americans with Disabilities Act (ADA) is a federal anti-discrimination statute that provides comprehensive civil rights protection for persons with disabilities. Among other things, this legislation requires that all students with disabilities be guaranteed a learning environment that provides for reasonable accommodation of their disabilities. If you believe you have a disability requiring an accommodation, please call or visit Disability Services at (361) 825-5816 in Corpus Christi Hall, Room 116. If you are a returning veteran and are experiencing cognitive and/or physical access issues in the classroom or on campus, please contact the Disability Services office for assistance at (361) 825-5816.

Grade Appeal Process:
As stated in University Rule 13.02.99.C2, Student Grade Appeals, a student who believes that he or she has not been held to appropriate academic standards as outlined in the class syllabus, equitable evaluation procedures, or appropriate grading, may appeal the final grade given in the course. The burden of proof is upon the student to demonstrate the appropriateness of the appeal. A student with a complaint about a grade is encouraged to first discuss the matter with the instructor. For complete details, including the responsibilities of the parties involved in the process and the number of days allowed for completing the steps in the process, see University Rule13.02.99.C2, Student Grade Appeals, and University Procedure 13.02.99.C2.01, Student Grade Appeal Procedures. These documents are accessible through the University Rules Web site at http://www.tamucc.edu/ provost/universityrules/index.html. For assistance and/or guidance in the grade appeal process, contact the Office of Student Affairs.

Helpful Websites: The following websites have been provided to assist you in finding additional information and practice, whether in translation/interpretation or in obtaining a certificate in translation and interpretation.

- Texas Department of Licensing and Regulation: http://www.license.state.tx.us/court/court.htm
SYLLABUS  

FALL 2014

UNIT 1: Introduction and Natural Equivalence Translation

Week 1 (Sept 2): Introduction to the course
Translation theory and methods of translation; syllabus overview: readings, course evaluation; in-class reading (handout) and work on short translation. Choose articles to present during the semester.

Week 2 (Sept 9): Natural Equivalence Translation
Present texts chosen for the first project; discuss why, and potential difficulties/challenges. Article presentation.

Week 2 Readings:
Haywood et al.: 1-16 (introduction)
Pym 1-11: introduction and natural equivalence
Rabassa (in Biguenet 1-12): “No Two Snowflakes are Alike”
Nida (Venuti 141-55): “Principles of Correspondence”

UNIT 2: Techniques of Translation and Directional Equivalence Translation

Week 3 (Sept 16): Techniques of translation.
Workshop to edit/work on the first project draft that you began the week before. Group work and discussion. Article presentation; project presentation.

Week 3 Readings:
Pym 6-24, chapter 2 cont’d: Text-based- and procedures for natural equivalence, “sense”
Haywood et al. 17-29, chapter 2: types of translation, equivalence, translation loss.
Weaver (Biguenet 117-24): “The Process of Translation”
Jerome (Venuti 21-30: “Letter to Pammachius”.

Week 4 (Sept 23): Directional equivalence translation.
Presentation of final version of first project (due today in class). Discuss problems and difficulties of translation, and ways you handled/solved them (practically and theoretically). Article presentation; project presentation.

Week 4 Readings:
Borges (Venuti 92-106): “The Translators of The Thousand and One Nights”
Dryden (Venuti 38-42): “From the Preface to Ovid’s Epistles.
Pym, chapter 3: “Directional equivalence” (25-42); Kade’s types (29), back-translation (30),
relevance theory (35-37)
Haywood et al. 30-46, chapter 3: Loss and Compensation; exercises (42-46)

UNIT 3: Purposes (Skopos) Translation

Week 5 (Sept 30): Purposes (skopos) translation.
Presentation and workshop on second project. Bring one or two previous translations of the chosen text, and the beginning of your own. Article presentation; project presentation.

Week 5 Readings:
Pym, chapter 4: “Purposes” (43-63); Translator’s expertise (50-51)
Margaret Sayers Peden (Biguenet 13-27): “Building a Translation, the Reconstruction Business: Poem 145 of Sor Juana Inés de la Cruz”
Haywood, chapter 4: “Genre” (47-67): Oral narrative, song, literary genres; exercises (64-65)

UNIT 4: Description Translation

Week 6 (Oct 7): Descriptions” translation.
Final version of second project due. Article presentation; project presentation.

Week 7 Readings:
Pym, chapter 5: “Descriptions” (64-89): bottom-up and top-down analysis, language system, norms and laws, lexical simplification (79)
Jakobson (Venuti 126-32): “On Linguistic Aspects of Translation”
Haywood, chapter 7: Translation Morphology and syntax (113-42); grammar differences between Spanish and English (115-17), sentence structure (118), word order (121), tenses and phrasal verbs (130-38); exercise (138-41)

UNIT 5: Uncertainty and Metaphor in Translation

Week 7 (Oct 14): Uncertainty and Translation of Metaphor.
Article presentation; project presentation.

Week 8 Readings:
Pym, chapter 6: “Uncertainty” (90-116)
Derrida (Venuti 365-88): “What is a ‘Relevant’ Translation?”
Benjamin (Venuti 75-83): “The Translator’s Task”
Haywood, chapter 7 (cont’d)

UNIT 6: Translation Practicum/Professional Spanish Translation

Week 8 (Oct 21): Translation/Interpretation Practicum
Article presentation MIDTERM

Week 9 Readings:
Prep Material for Translation/Certification
Haywood, chapter 12: “Scientific and Technical Translation” (211-27); exercise 12.3 (225-27)
Cronin (Venuti 469-82): “The Translation Age: Translation, Technology, and the New Instrumentalism”
**Week 9 (Oct 28): Practicum Cont’d.**

*Article presentation.*

Week 10 Readings:
Haywood, chapter 13-14 (228-55): “Legal and Financial Translation,” “Translation of Consumer-Oriented Texts”
Ariano Gahn & Rico Pérez (Article on Blackboard): “Improving Spanish MT output with pre-editing guidelines”

**UNIT 7: Localization**

**Week 10 (Nov 4): Translation as Part of Localization**

*Article presentation. 3rd project due.* Presentation of project.

Week 11 Readings:
Pym, chapter 7: “Localization” (120-42)
Haywood, chapter 10: “Social and tonal register”(185-96);
Vicente L. Rafael (Venuti 451-68): “Translation, American English, and the National Insecurities of Empire”

**UNIT 8: Cultural Translation**

**Week 11 (Nov 11): Cultural translation.**

*Article presentation.*

Week 12 Readings:
Pym, chapter 8: “Cultural translation”(143-64): Bhabha, terms (149), ethnography as translation (153), Spivak and psychoanalysis
Spivak (Venuti 312-30): “The Politics of Translation”
Berman (Venuti 240-53): “Translation and the Trials of the Foreign”

**Week 12 (Nov 18): Proper names, cultural terms.**

Workshop to create a draft translation from a literal “trot” given by instructor. *Article presentation.*

Week 6 Readings:
Raffel (Biguenet 28-53): “Translating Medieval European Poetry”
Haywood, chapter 5: “Cultural Issues in Translation” (68-83); cultural transposition: exoticism, borrowing, calque, transplantation; exercise (82-85)

**UNIT 9: Gender and Translation / Student Presentations and Conclusions**

**Week 13 (Nov 25): Translation and Gender.**

*Article presentation; discussion. Student presentations of 4th project due.*

Week 13 Readings:
Chamberlain (Venuti 254-68): “Gender and the Metaphorics of Translation”
Haywood, chapter 8: On translating gender (151-70); exercises (159-70)

**Week 14 (Dec 2): 4th project student presentations (overflow) and conclusions**

Submit *final version of 4th project.*
Week 14: No Readings: Student presentations

NO FINAL EXAM